

COLECCIÓN HEBRAÍSMO HISPÁNICO

Los departamentos de Estudios Semíticos (Area de Estudios Hebreos y Arameos) de la Universidad de Granada y de Hebreo de la Universidad Pontificia de Salamanca, han venido realizando desde el año 1980 una serie de trabajos sobre judaísmo español que progresivamente han ido viendo la luz en una colección editada conjuntamente por ambos departamentos y por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. La publicación de la misma ha sido posible gracias a las ayudas obtenidas a través de diferentes proyectos de investigación (Comité Conjunto Hispano Norteamericano, CAICYT).

Esta colección sobre la obra y vida de los judíos españoles es la primera de estas características que se realiza en España. Presenta dos vertientes, una filológica-literaria y otra histórica, dirigidas por los Dres. A. Sáenz-Badillos Pérez y C. Carrete Parrondo.

En la actualidad la colección consta de los títulos siguientes, que se espera sean aumentados en los próximos años, y que en su momento se reseñarán en esta revista.

I. FILOLOGÍA Y LITERATURA

Těšubot de Dunaš ben Labraṭ. Edición crítica y versión española de Angel Sáenz-Badillos. Granada 1980. ISBN: 84-338-0171-6.

Las réplicas al *Maḥberet* de Menaḥem ben Saruq aportaron valiosos elementos al desarrollo de la gramática y lexicografía hebreas en la Córdoba del s. X. Esta nueva edición crítica de las *Těšubot*, de Dunaš, partiendo de once mss., mejora sustancialmente el texto de Filipowski (1855) e incorpora la importante novedad de presentar veinte *Těšubot*, hasta ahora desconocidas, que se encuentran en el ms. de mayor calidad y antigüedad (1091). El texto hebreo, fijado según la moderna crítica textual, va acompañado de un amplio aparato con las variantes de los mss. La edición se completa con una introducción, versión española de las *Těšubot*, índices detallados y resumen en inglés.

The critical replies to Menaḥem's *Maḥberet* formed a valuable contribution to the development of Hebrew grammar and lexicography in 10th Century Cordova. This new critical edition of Dunaš *Těšubot*, taking 11 mss. into account, offers a much more reliable text than Filipowski's (1855), with

with the important addition of 20 unpublished *Těšubot* which have been found in the best and oldest ms. (1091). Below the Hebrew text, prepared according to modern criteria of textual criticism, all the variant readings of the mss. are presented. The edition also has an Introduction in Spanish (with English summary), the Spanish version of the text, and extensive Indices.

Těšubot de Yehudi ben Šešet. Edición, traducción española y comentario de María Encarnación Varela Moreno. Granada 1981. ISBN: 84-338-0174-0.

Yehudi ben Šešet, discípulo de Dunaš ben Labraṭ, continuando la polémica gramatical iniciada por su maestro contra Menaḥem ben Saruq, responde a los discípulos de éste en 41 *Těšubot*, en las que aporta nuevos elementos a las reflexiones gramaticales hebreas del siglo X. A partir del ms. Parma, único conocido de este tratado, se presenta un estudio sobre la obra de Yehudi ben Šešet, corrigiendo el texto del ms. y el de la edición del mismo publicada por Stern (1870), ofreciendo la traducción española correspondiente al texto hebreo, ya corregido, e índices referentes a las *Těšubot* de Yehudi ben Šešet y a las citas bíblicas.

Yehudi ben Šešet, a disciple of Dunaš ben Labraṭ, continuing the polemical attacks directed against the grammatical theories of Menaḥem ben Saruq by his teacher, responds to the counter-criticism of the followers of Menaḥem with 41 *Těšubot*. In these he introduces new considerations into Hebrew grammatical ideas of the 10th Century. Based on the Parma ms., the only one known to exist, the present author provides a study of the work of Ben Šešet with textual emendations of the ms. and the edition published by Stern (1870). It further provides a Spanish translation of the Hebrew text and full Indices to the *Těšubot* of Yehudi ben Šešet and to the Biblical quotations.

Těšubot de los discípulos de Menaḥem contra Dunaš ben Labraṭ. Edición del texto y traducción castellana de Santiago Benavente Robles. Revisada y completada por Angel Sáenz-Badillos. Granada 1986. ISBN: 84-338-0449-9

Los discípulos de Menaḥem ben Saruq (Yiṣḥaq ibn Capron, Yiṣḥaq ibn Chiquitilla y Yehudah ibn Daud) reaccionaron ante los ataques dirigidos por Dunaš ben Labraṭ contra su maestro, escribiendo estas *Těšubot*, más de sesenta, o contrarrélicas a las efectuadas por Dunaš contra Menaḥem. Para esta nueva edición de las *Těšubot*, sólo se contaba con la de Stern (1870), se ha utilizado el único ms. conocido, el de Parma. A la edición y su

correspondiente traducción española se adjunta un índice de citas bíblicas y targúmicas, más otro de autores y una amplia bibliografía. La presentación e introducción corren a cargo del Prof. Sáenz-Badillos, así como la última revisión a los textos hebreo y castellano.

The disciples of Menaḥem ben Saruq (Yiṣḥaq ibn Capron, ibn Chiquitilla and Yehudah ibn Daud) reacted to the attacks directed by Dunaš ben Labraṭ against their Master with over sixty *Tēšūḇot*, or counter-replies to those written by Dunaš against Menaḥem. For this new edition of the *Tēšūḇot*, of which only Stern's (1870) previously existed, the only known ms., Parma A, has been used. An index of Biblical and targumical quotations, an author index and an extensive bibliography have been added to the present edition and corresponding Spanish translation. The Presentation, Introduction and last revision of the Hebrew and Spanish texts are by Prof. Sáenz-Badillos.

Menaḥem ben Saruq. Maḥberet. Edición crítica e introducción de Angel Sáenz-Badillos. Granada 1986. ISBN: 84-338-0342-5.

Con la edición del *Maḥberet* de Ben Saruq se completa la serie de obras consecuencia de la famosa polémica de la Escuela de Gramáticos de Córdoba. Es la única de la colección en la que no se incluye una traducción al español. Hasta esta edición la única completa era la de Filipowski (1854), pero la aparición, después de esa fecha, de varios nuevos mss. y fragmentos del *Maḥberet* (Genizah) hacía aconsejable la realización de una nueva edición crítica. Se han utilizado 14 mss. antiguos, 5 mss. tardíos y seis mss. y fragmentos de la Genizah. La edición es presentada por el Prof. Morag (Universidad Hebrea de Jerusalén). Consta de una extensa introducción donde se analiza el *Maḥberet*, índices, bibliografía sobre Menaḥem y la bibliografía hebrea en el siglo X, y un resumen en inglés.

With the edition of the *Maḥberet* by Ben Saruq the series of works brought about by the famous polemic of the Cordovan School of Grammarians draws to a close. It is the only one of the collection which does not include a Spanish translation. Until this edition the only complete one was Filipowski's (1854). Nevertheless, the coming to light after this date of various mss. and fragments of the *Maḥberet* (Genizah) made the realization of a new critical edition advisable. In the elaboration of this edition fourteen ancient mss., five later ones and six Genizah fragments have been used. The edition is presented by Prof. Morag of the Hebrew University of Jerusalem. It consists of an extensive analytical introduction of the *Maḥberet*, indexes, a bibliography on Menaḥem, the twentieth century Hebrew bibliography and an English summary.

Versos para la sana conducción del Cuerpo. Versos para la conducción del alma de Šem ʿTob ibn Falaquera. Traducción, edición crítica y comentario de María Encarnación Varela Moreno. Granada 1986. ISBN: 84-338-0419-7.

Šem ʿTob ibn Falaquera presenta en estas dos obras sus concepciones éticas y médicas, tanto en los referente a la salud del cuerpo como a la del alma. Las dos obritas reflejan las ideas médicas y filosóficas derivadas del pensamiento griego. La edición está basada en cuatro manuscritos: Ms. Can. Or. 89, de The Bodleian Library de Oxford; ms. R III 2, de la Biblioteca Universitaria de Basel; ms. 49 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich; ms. Plut. II, 46 de la Biblioteca Mediceo Laurenziana de Florencia. La edición y traducción se acompaña de un extenso estudio sobre Ibn Falaquera, su producción y su tiempo, y del contenido de las dos obras.

Šem ʿTob ibn Falaquera presents in these two works his ethical and medical concepts referred to both body and soul. Each of these short works reflect medical and philosophical ideas stemming from Greek thought. The edition is based on four mss.: Bodleian Ms. Can Or. 89; Ms. R III 2, of the University Library Of Basel; Ms. 49 of the Bayerische Staatsbibliothek of Munich; and Ms. Plut. II, 46 of the Biblioteca Mediceo Laurenziana of Florence. The edition and translation is accompanied by and extensive study on Ibn Falaquera, his works and times, and the contents of these two titles.

Šelomoh ibn Gabirol. Poemas. I. Poesía Secular. Traducción y estudio de María José Cano. Granada 1987. ISBN: 84-338-0531-2.

Es este el primer libro de los dos que componen la traducción completa del diván de Ibn Gabirol. En él se recogen todos los poemas seculares localizados (285), divididos por géneros. La traducción española basada, fundamentalmente, en la edición de Brody-Schirmann (1975), va precedida de un estudio preliminar que incluye el estado de los estudios sobre el poeta malagueño, análisis de su vida y obra, estudio prosódico y literario de su poesía secular. Se incluyen índices de poemas (en hebreo), de rimas y bibliografía.

This is the first of two books which make up the complete translation of the Diwan of Ibn Gabirol. All the secular poetry which has been located (285 poems altogether) is included, divided by genre. The Spanish translation is fundamentally based on the Brody-Schirmann edition (1975) and is preceded by a preliminary study which includes the present state of Ibn Gabirol studies, an analysis of his life and works, and a prosodic-literary commentary of his secular poetry. Indexes of first lines (in Hebrew) and rhyme, and a

bibliography are included.

Un diccionario hebreo de Provenza. (Siglo XIII). Edición del manuscrito Vaticano Ebr. 413 con Introducción por Angel Sáenz-Badillos. Granada 1987. ISBN: 84-338-0565-7.

Se edita por primera vez este diccionario anónimo del siglo XIII, atribuido erróneamente —según el editor— al gramático cordobés Menaḥem ibn Saruq de Tortosa. La reproducción del ms. tardío (único conocido) es lo más fiel posible, introduciendo las mínimas correcciones. La introducción, muy amplia, comprende ocho apartados en los que se describe el ms. Vaticano Ebr. 413, y se intenta fijar autor, lugar y fecha de composición; continúa con un breve estudio de la filología hebrea entre los siglos X y XIII y otros cuatro muy amplios del Diccionario. Hay que señalar el capítulo de índices, donde se presenta una completísima lista de índices de citas bíblicas, targúmicar, misnaicas, talmúdicas (Talmud Babli y Talmud Yeruśalmi) y de autores.

For the first time the anonymous 13th century dictionary, erroneously attributed to the Cordovan Menaḥem ibn Saruq of Tortosa according to the editor, is here published. The late, and only known ms. is reproduced as faithfully as possible with minimum corrections. The extensive introduction includes eight sections in which Vatican ms. Ebr. 413 is described and an attempt is made to fix the author and place and date of the composition. A brief study of Hebrew philology from the 10th to the 13th centuries follows. Finally, there are four extensive studies on the Dictionary itself. Also worthy of note are the complete indexes of Biblical, targumical, misnaic, talmudic, (Talmud Babli and Talmud Yeruśalmi) and author indexes.

II. TEMAS HISTÓRICOS.

Fontes Iudaeorum Regni Castellae. Edición Carlos Carrete Parrondo.

Vol. I: C. Carrete, *Provincia de Salamanca*, Salamanca 1981. ISBN: 84-7299-084-2.

Cualquier estudio sobre el judaísmo castellano durante la Edad Media ha de basarse sobre fundamentos documentales. En estos volúmenes se reúnen más de dos millares de noticias —en buena parte inéditas— acerca de varias

provincias castellanas, sin otra finalidad que la de ofrecer un amplio material con el que sea posible elaborar una historia del judaísmo castellano.

En el volumen I el autor agrupa sistemáticamente, por orden alfabético y cronológico, los datos anteriores a 1492 referidos a localidades de la provincia de Salamanca. Las referencias se completan con cuadros estadísticos y mapas de la provincia, índices y bibliografía.

Studies on Castilian Judaism during the Middle Ages must be based upon well-documented evidence. In the volumes more than two thousand documents have been collected- most of them unpublished, concerning various Castillian provinces. The only motive for these documents is that of divulging ample material for the elaboration of an history of Castillian Judaism.

In volume I the author systematically arranges by alphabetical and chronological order, pre-1492 data which refers to places in the Province of Salamanca. These references are complemented with statistical charts, maps of the province, indeces and bibliography.

Vol. II: C. Carrete. Valoración psicológica M.J. Castaño González, *El Tribunal de la Inquisición en el Obispado de Soria (1486 - 1502)*, Salamanca 1985. ISBN: 84-7299-141-5.

En este volumen se estudian 444 declaraciones para procesos inquisitoriales habidos en el antiguo obispado de Soria-Osma, según el documento conservado en el Archivo General de Simancas, Patronato Real, Inquisición, leg. 28/73, fols. 937r-1.121v. Valiosísima información para posteriores estudios filológicos, históricos y geográficos. Se incluyen índices y bibliografía.

In this volume a study is made of 444 inquisitorial depositions taken in the old bishopric of Soria-Osma according to a document conserved in the Archivo General de Simancas: Patronato Real, Inquisición, Leg. 28/73, ff. 937r-1.121v. It provides valuable material for philological, historical and geographic studies. Indeces and a bibliography is included.

Vol. III: C. Carrete, *Proceso inquisitorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y conversos*. Salamanca 1986. ISBN: 84-6000-4420-3.

Las primeras diligencias para un, nunca celebrado, proceso inquisitorial contra la familia del obispo de Segovia don Juan Arias Dávila, hijo de judeoconversos, ofrecen un abundante material para observár las difíciles relaciones existentes en la población de Segovia entre la comunidad judía y la

de los judeoconvertos, grupos no bien definidos. Destaca la cuidada transcripción paleográfica de un difícil documento que, sin duda, es una valiosísima aportación para el mejor conocimiento de los judíos de Sefarad. Se incluyen índices y bibliografía.

The first steps in an Inquisitorial trial, which never took place, against the family of the Bishop of Segovia, don Juan Arias Dávila, son of converse Jews, offers abundant material for observing the difficult relationship between the never well-defined Jewish community and the Jewish converts in Segovia.

Vol. IV: C. Carrete - C. Fraile, *Los judeoconvertos de Almazán 1501 -1505. Origen familiar de los Lainez*. Salamanca 1987, ISBN: 84-7299-186-5.

En este cuarto volumen se vuelve a tratar una villa de la provincia de Soria, Almazán, que durante la Edad Media había contado con una próspera comunidad judía. La documentación presentada, recogida de actas inquisitoriales, se refiere a dos centenares y medio de judeoconvertos de Almazán. Se presentan dos apéndices, el primero es un documento elaborado en 1505 por cuatro clérigos de Almazán, que ponen a disposición del Tribunal de la Inquisición, sobre las familias de judeoconvertos que vivían juntas, contra toda norma, en la antigua judería. El segundo es la genealogía del padre Diego Lainez. S.I., segundo prepósito de la Compañía de Jesús, descendiente de judeoconvertos de Almazán. Se incluyen índices y bibliografía.

In this fourth volume another village of Soria, Almazán, is dealt with. During the Middle Ages Almazán had a prosperous Jewish community. The documentation is taken from Inquisition proceedings and refers to 250 Jewish converts from Almazán. There are two appendices: The first is a document written in 1505 by four Almazán clergymen on Jewish convert families living together illegally in the old Jewish quarter and which was facilitated to the Court of the Inquisition; the second is the geneology of Diego Lainez, S.J. second Proctor General of the Society of Jesus and a descendent of Jewish converts from Almazán. Indexes and a bibliography are included.

Vol. V: Y. Moreno, *De iure hispano-hebraico. Las Taqqanot de Valladolid de 1432. Un estatuto comunal renovador*. Salamanca 1987. ISBN: 84-7299-195-4.

Primera edición crítica de las *Taqqanot* de Valladolid de 1432, valioso documento sobre las aljamas castellanas en el siglo XV. Las edición está

basada en el ms. 585 (fols.1-22) de la Bibliothèque Nationale de Paris, en las ediciones precedentes Fernández y González (1885-86), Baer (1936) y en las versiones de Kayserling (alemán, 1869), Beinart (hebreo, 1971). Los once primeros folios fueron publicados en *American Sefardi* (1978). Se presenta un facsímil del ms. aljamiado, la transcripción a caracteres latinos del texto en castellano, y la versión española del texto hebreo. Se incluye una amplia bibliografía.

This is the first critical edition of the Valladolid *Taqqanot* of 1432, a valuable document on the 15th century Castillian Jewish communities. The edition is based on Ms 585 fols. 1-22 of the Bibliothèque Nationale de Paris, on previous editions (Fernández y González, 1885-86; Baer 1936) and the versions of Kayserling (German, 1869) and Beinart (1936). The first eleven folios were published in *American Sefardi* (1978). A facsimile of the «aljamiado» Ms is also presented along with a transliteration in Roman characters of the text in Castillian and a Spanish version of the Hebrew text. An ample bibliography is included.

Moisés Orfali Levi, *Los conversos españoles en la literatura rabínica. Problemas jurídicos y opiniones legales durante los siglos XII-XVI*, Salamanca 1982. ISBN: 84-7299-097-4.

Estudio del tratamiento que se les da a los judeoconversos en los textos rabínicos, empezando por la *Epístola de la Consolación* de R. Maimón ha-Dayyan y la *Epístola de la Apostasía* de su hijo, el celeberrimo Maimónides, hasta las *těšubot* Yosef Caro y R. Semuel de Medina, pasando por las de R. Selomoh ben Abdret de Barcelona o Sa'adia ben Danan de Granada. Se completa el estudio con un epílogo en el que se resumen las soluciones a la múltiple casuística presentada y un glosario de términos hebreos. El libro está prologado por el Prof. Dr. Díaz Esteban, (Universidad Complutense) y subvencionado por la Federación Sefardí de España.

This is a study of the treatment given to the Jewish converts in Rabbinical texts beginning with the *Epistle of Consolation* by Rabbi Maimon ha-Dayyan and the *Epistle of Apostasy* by his son, the celebrated Maimonides, including the *těšubot* of Rabbi Selomoh ben Abdret of Barcelona or Ša'adia ben Danan of Granada, and ending with the *těšubot* of Yosef Caro and Rabbi Semuel of Medina. The study is completed with an epilogue which resumes the solutions of the multiple arguments presented, and a glossary of Hebrew terms. The book includes a prologue by Dr. Díaz Esteban (University of Madrid) and is subsidized by the Sefardic Federation of Spain.

M. JOSÉ CANO.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

MARIA ANGELES NAVARRO PEIRO, *Abot de Rabbí Natán. Versión crítica, introducción y notas*. Biblioteca Midrásica. Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica. Valencia 1987. Páginas: XXVI + 491.

Este libro es el volumen V (tercero en orden de aparición) de la Biblioteca Midrásica, proyecto de la Institución San Jerónimo para publicar textos y estudios de literatura derásica (lo derásico entendido en amplio sentido, pues el proyecto incluye también textos targúmicos). He aquí el contenido del presente volumen:

- Sumarios y Siglas: pp. I-XXVI
- Introducción, pp. 1-27: plantea las siguientes cuestiones:
¿Qué es ARN?. Ideas fundamentales de ARN. Temas de escasa incidencia. Autor, fecha y lugar de composición. Ediciones y versiones de ARN. Lengua de ARN. Características de la presente edición.

- Versión A de ARN: pp. 29-266.
- Versión B de ARN: pp. 267-434.
- Apéndices: pp. 435-466.

Apéndice I: Versión castellana del tratado Abot de la Misnah

Apéndice II: Guía de rabinos citados en ARN.

Apéndice III: Guía de personajes bíblicos y midrásicos en ARN.

Apéndice IV: Selección de temas en ARN.

- Indices: pp. 467-491. Recoge las citas de AT, NT, Targumim, Misnah, Talmud, Midrasim, Apócrifos del AT, Filón y Flavio Josefo.

Señalaré aquí sólo la riqueza de las notas, que incluyen un comentario filológico o una aclaración terminológica o una oportuna señalización del recurso derásico empleado o una sugerencia teológica, y los indispensables paralelos por el AT, NT, Midrasim, etc. Con igual rigor están tratadas las notas del comentario A que las del comentario B; las continuas referencias cruzadas posibilitan una lectura «quasi-sinóptica», que los textos con su desorden actual no permitieron al editor. Los apéndices e índices, así como los sumarios que se anteponen a cada capítulo, facilitan la lectura y el inicio de la labor investigadora.

Por todo ello mi felicitación a la autora, que además ha acertado con una bellísima traducción capaz de despertar la afición en los jóvenes estudiantes.

AMPARO ALBA CECILIA, *Biblia Babilónica: Jeremías: edición crítica según manuscritos hebreos de puntuación babilónica*. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, 41. Instituto de Filología, CSIC, Madrid 1987, XXI + 164 pp., offset, 28x 19 cm.

En el inicio de todo proyecto de investigación que requiere largo plazo existe, por un lado, el temor de que, por múltiples circunstancias e imprevistos, no pueda alcanzar su culminación y, por otro, el deseo de la llegada a su término. En el caso de la *Biblia Babilónica*, ambicioso proyecto en el que viene trabajando con rigor, desde 1979, un equipo de investigadores del Instituto «Arias Montano», bajo la dirección del Dr. Pérez Castro, es oportuno decir que, con el libro que reseñamos, n.V de la colección (vid. reseñas de los anteriores en MEAH 29, 2, 1980, p.196; 32, 2, 1983, p.151; 33, 2, p.124; y en el presente número) queda felizmente concluida una importante sección de dicho plan, y por tanto justificada la esperanza de su completa realización en un futuro próximo.

La edición crítica del *Libro de Jeremías* contiene una provechosa Introducción de diecisiete páginas que además de situar el trabajo en el marco del proyecto, al que nos hemos referido más arriba, nos informa acerca de los manuscritos empleados para dicha edición, especificando que la misma ha sido compuesta a partir de fragmentos de determinados manuscritos pertenecientes al babilónico antiguo y medio, los cuales son descritos con minuciosidad, siguiendo fundamentalmente a I. Yeivin. Una relación de los signos de puntuación babilónicos empleados cierra este apartado introductorio que da paso a la transcripción del texto, no sin antes explicar la autora las normas seguidas, así como el sistema del aparato crítico.

Una interesante lista de variantes consonánticas y vocálicas cierra este *Jeremías* que, a su vez, completa con esmero la edición crítica de los libros de Profetas Mayores en su puntuación babilónica.

A. RIAÑO

EMILIANO MARTINEZ BOROBIO, Ed., *Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica*, Vol.II, I-II Samuel. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, 38. Madrid, C.S.I.C., 1987, 388 pp., 185x270 mm.

JOSEP RIBERA FLORIT, Ed., *Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica*. *Isaías*. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, 43, Madrid, C.S.I.C., 1988, 319 pp., 185x270 mm.

Dentro de la polifacética serie Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, nos encontramos con dos volúmenes que colaboran a la edición del Targum de los Profetas (Anteriores y Posteriores) en la tradición babilónica en que cuajó.

El libro de E. Martínez Borobio presenta el texto de I-II Samuel, con lo que constituye el volumen segundo de los Profetas Primeros. Pero, como se indica en la Introducción (p.10), el autor tiene intención de publicar próximamente el volumen primero (Jos-Ju), mientras que W.E. Aufrecht prepara la edición del texto correspondiente de I-II Re, con lo que es de esperar que en fechas cercanas se pueda contar con la edición completa del Targum de los Profetas Anteriores. En la misma Introducción se alude a la necesidad de este trabajo, dadas las deficiencias de la edición de A.Sperber, y se presenta el método de trabajo seguido para conseguir el objetivo propuesto de presentar el texto de la práctica totalidad de los manuscritos conocidos que transmiten el texto de Tg Jonatán I-II Sam en tradición babilónica. Como base de la edición, y siguiendo una sugerencia del desaparecido Prof. Díez Macho, se ofrece el texto del ms. Eb 1 (clasificado por su arameo como BM=babilónico medio), completándolo con los mss. Eb 66 y Eb 76, pese a que estos últimos (clasificados como BR=babilónico reciente) ofrecen un texto fuertemente tiberizado. A la descripción de estos manuscritos, y del resto de los mss. de tradición babilónica reproducidos en la edición, se dedica el resto de la Introducción. Como pauta para la calificación de los mss. se utiliza una serie de criterios enumerados en las pp.14-16 y procedentes en su mayor parte de la clasificación del Prof. Díez Macho.

Dado que el procedimiento seguido por el Prof. Ribera Florit en su edición del Tg Isaías en tradición babilónica —preludio de una edición completa del de todos los Profetas Posteriores— es en gran parte similar al del Dr. Martínez Borobio, y con objeto de no alargar excesivamente esta reseña, nos limitaremos a decir que en dicha edición del Tg Isaías, y a diferencia de lo hecho por Sperber, se ha tomado como base el ms. Or.1474 (z). Para centrar su estudio, se hace una síntesis valorativa de la vocalización de los mss. yemeníes, distinguiendo los elementos tiberienses de los que reflejan influjo babilónico. Se hace un elenco de los elementos babilónicos recogidos en las variantes del aparato crítico de la edición de Sperber del Tg Is y, finalmente, se hace una somera descripción de las características de los sistemas Babilónico Simple Antiguo, Babilónico Simple Medio y Babilónico Complicado Antiguo, reseñándose qué manuscritos de los editados pertenecen a cada grupo. En la Conclusión se destaca que los límites diferenciales entre los dos primeros son algo borrosos, por lo que «la división entre BA y BM sobre todo por lo que respecta al texto arameo no hay que aceptarla de forma absoluta y categórica» (p.34). En cambio, las peculiaridades comunes a los tres grupos son las que sirven para delimitar el sistema babilónico frente a los otros sistemas, con sus consecuencias para el estudio textual y gramatical.

No tenemos, pues, sino que felicitarnos por la aparición de estos dos

volúmenes que tanto pueden contribuir al mejor conocimiento y estudio de la tradición targúmica.

A. TORRES FERNÁNDEZ

PASCUAL PASCUAL RECUERO, *Antonio María García Blanco y el hebraísmo español durante el siglo XIX*. Universidad de Granada, 1986, 553 pp, 21x14 cm.

Reseñar con pocas palabras por razones de espacio la excelente biografía de García Blanco, que el Dr. Pascual Recuero ha logrado reconstruir y esclarecer con la presente obra, es tarea difícil. Y lo primero que tienta destacar, tras su lectura, como reflexión de conjunto ante el estilo del autor, es el gozo con que la ha escrito.

Desde que el Dr. Pascual Recuero se iniciara en el tema, a finales de los sesenta, con diversas publicaciones y, en 1973, con el *Elenco de obras del hebraísta Antonio M. García Blanco*, muchos han sido los años de esfuerzo y no menos los lugares recorridos tras la huella de este «personaje oculto y tergiversado hasta hoy», que llenó el hebraísmo español del siglo XIX. Culminación de su labor investigadora al respecto es, pues, este libro que refleja con minuciosidad y justicia la vida y los quehaceres del insigne filólogo sevillano.

Pasando de puntillas sobre la estructura de la obra, anotamos que se compone de nueve capítulos epilogados en una interesante Conclusión a la que sigue un exhaustivo apartado de Textos y Documentos, presentados con grafía y ortografía actualizadas, «para mayor comodidad en su lectura».

Por último, es preciso mencionar aquí el especial empeño que el Dr. Pascual Recuero puso en hallar la colección de manuscritos inéditos de García Blanco, gracias a cuya lectura y extracción de datos, oportunamente plasmados en el libro que reseñamos, hoy podemos conocer y comprender mejor el pensamiento de aquel fecundo hebraísta, e incluso los problemas y contradicciones propias del siglo en que le tocó vivir.

A. RIAÑO

ALEJANDRO DIEZ MACHO, con la colaboración de ANGELES NAVARRO PEIRO, *Biblia Babilónica. Fragmentos de Salmos, Job y Proverbios. (Ms.508 A del Seminario Teológico Judío de Nueva York)*. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, C.S.I.C., Madrid, 1987. Páginas LXXIV + 106.

Cuatro años después de la muerte del Prof. Alejandro Díez Macho sale a la luz esta obra que realizó con la estimable colaboración de la Profa. Angeles Navarro y que se incluye en la colección de la Biblia Babilónica cuyos volúmenes hemos ido reseñando en esta revista.

Este libro se centra en la edición del texto consonántico y vocálico del ms. 508 A del Seminario Teológico Judío de Nueva York, compuesto por fragmentos del texto hebreo babilónico de los libros de Salmos, Job y Proverbios. Dicha edición viene acompañada de un aparato crítico en el que se compara este manuscrito con el texto hebreo de la Biblia hebraica, con el manuscrito babilónico Ec 1 y con algunas versiones antiguas. Se señalan también variantes de segunda mano que aparecen en el propio manuscrito.

La edición es introducida por un estudio interesante y minucioso sobre el manuscrito en el que se abordan cuestiones referentes a su descripción, contenido, señalando su relación con otros mss. del Salterio en hebreo babilónico, y paleografía, así como un estudio del texto consonántico y consonántico. Acaba esta Introducción (XVII-LXXIV) con un apéndice en el que se aporta la descripción del ms. Ec.22, expuesta por I. Yeivin en su tesis doctoral.

D. FERRE

MARIA JOSEFA DE AZCARRAGA SERVET, *MINHAT SAY de Y. S. DE NORZI: Profetas menores (Traducción y anotación crítica)*. Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense. Instituto de Filología, C.S.I.C. Dpto. de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo, Madrid 1987, LXVIII + 259 pp. en offset, 27x19 cm.

El libro está realizado en la misma línea de trabajo que los otros de la colección «Textos y estudios “Cardenal Cisneros”» del C.S.I.C., con una presentación metódica y cuidada.

En la introducción a la traducción de *Minhat Say Y. S. de Norzi*, la autora comienza haciendo una breve presentación del estado de los estudios sobre la obra del autor italiano, continuando con la exposición de los métodos de trabajo que utilizó éste. En el segundo apartado de la introducción se encuentra su propio estudio sobre Y. S. de Norzi y su obra; apartado que consideramos muy interesante y bien realizado, y que ayudará, sin duda, a la mejor comprensión de la *Minhat Say* de Norzi, cuya traducción constituye el «corpus» de este libro. Además de la introducción a la edición y traducción hay que destacar la gran calidad del aparato crítico.

M.J. CANO

FEDERICO PEREZ CASTRO et alt. (ed), *El códice de Profetas de El Cairo*. Tomo IV, *Isaías*, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, 36. Instituto de Filología, C.S.I.C. Departamento de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo, Madrid 1986, 227 pp. en ofset 27x19 cm.

FEDERICO PEREZ CASTRO et alt. (ed), *El códice de Profetas de El Cairo*. Tomo VI, *Ezequiel*, Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense, 44. Instituto de Filología, C.S.I.C. Departamento de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo, Madrid 1988, 235 pp. en ofset 27x19 cm.

Con anterioridad se ha reseñado, en varias ocasiones, en M.E.A.H. los volúmenes precedentes de esta misma colección. Como ya se ha dicho respecto a los anteriores, estos volúmenes dedicados a Isaías y a Ezequiel también reproducen fielmente el texto del Códice del Cairo. Y como es característico en el equipo de trabajo dirigido por el Prof. Pérez Castro ha realizado un magnífico trabajo en estas dos ediciones críticas.

Sólo señalar que sería muy de agradecer que en ambos casos se incluyeran unas breves introducciones sobre el trabajo.

M.J. CANO

JUDIT TARGARONA BORRAS, *Moseh ben Maimon. Maimónides. Sobre el Mesías (Carta a los Judíos del Yemen). Sobre astrología (Carta a los judíos de Montpellier)*. Notas bibliográficas, introducción, traducción y notas. Ropiedras Ediciones. Col. Biblioteca Nueva Sefarad. Vol. XI, Barcelona 1987, 268 pp., 20.50x13 cm.

Excelente trabajo el realizado por la profesora Targarona en la cuidada col. Biblioteca Nueva Sefarad. Tal como el título del libro indica, se presenta la traducción completa a lengua castellana, por primera vez, de dos de las más conocidas cartas de Maimónides, la *Carta a los judíos del Yemen*, en la que Maimónides expone sus teorías sobre el mesianismo y los falsos mesías, y la *Carta a los judíos de Montpellier* o *Sobre la astrología*. Ambas cartas van precedidas por sendas introducciones en las que se narra detalladamente el entorno que rodeó la composición de las epístolas (solicitante, contexto histórico, momento en la vida del RaMBaM, etc) y contenido de las mismas. En estas introducciones se incluyen estudios de textos y ediciones, así como un apartado sobre diferencias textuales.

Sigue el texto completo de la carta en castellano. Esta primera versión

castellana está realizada con toda rigurosidad científica y vertida en una buena lengua, lo que facilita y hace muy agradable su lectura.

Queremos hacer notar la calidad de los capítulos *Notas bibliográficas* e *Introducción*, que se pueden considerar, por su calidad y extensión, como un estudio de Maimónides, su época y sus obra epistolar, en la que la autora expone sus teorías al respecto basándose en una acertada documentación.

Termina el libro con una bibliografía muy completa sobre el autor cordobés, que consideramos es la más completa hasta la fecha de publicación de este libro.

M.J. CANO

JOSE RAMON MAGDALENA NOM DE DEU, *Relatos de viajes y epístolas de peregrinos judíos a Jerusalén (1481-1523)*, col. Orientalia Barcinonensia. ISBN 84/86329-45-4. Sabadell, 1987. 217 páginas.

Este nuevo volumen de la colección Orientalia Barcinonensia que dirige el Prof. Del Olmo, nos presenta en esta ocasión la traducción castellana de los relatos y epístolas de cinco judíos italianos que realizaron peregrinaciones a Jerusalén en las fechas que indica el título, y por diversos motivos: económicos, comerciales, etc.

En la primera parte de su libro, el Prof. Magdalena nos introduce en la obra con un estudio sobre los autores y textos (pp.11-31). Esto, unido al rico aparato de notas que acompaña a la versión castellana, tiene el resultado de contextualizar los relatos y aclarar cualquier duda que pudiera surgirnos a lo largo de la lectura.

Encontramos en este libro muchos y útiles datos para el estudioso de tipo histórico, sociológico, geográfico, etc. Hay que señalar la amenidad del trabajo, mérito atribuible no sólo al contenido de los textos —viajes y aventuras— sino también a la excelente traducción realizada por el Prof. Magdalena, a quien felicitamos por este nuevo trabajo.

D. FERRE

DOM TOV ASSIS, *The Jews of Santa Coloma Queralt. An Economic and Demographic Case Study of a Community at the end of the Thirteenth Century*. ISBN 965-223-673-x. Jerusalén 1988, The Magness press, the Hebrew University. 16x23 cm. 170 pp. + VIII láminas.

La prestigiosa serie jerosolimitana HISPANIA JUDAICA nos ofrece en su sexto número esta modélica y bien estructurada monografía sobre aspectos demográficos y económicos muy concretos de la aljama de judíos de Santa Coloma de Queralt a finales del s. XIII, llevada a cabo por el Dr. Assis Tov, profesor de Historia Judaica de España de la Universidad Hebrea. El autor fundamenta su estudio en un minucioso análisis de seis registros notariales de la nutrida serie de *Protocolos de Santa Coloma (de Queralt)*, custodiados actualmente en el *Archivo Histórico Provincial de Tarragona*.

El Cap. I, (pp.21-33), es una presentación general de la situación jurídica y demográfica, a finales del s. XIII, de los judíos de Santa Coloma. El Cap. II, *Judíos prestamista* (pp.34-48), nos expone las actividades de 63 judíos prestamistas residentes en Santa Coloma. En el Cap. II, *Los prestatarios* (pp.42-62), estudia y analiza cuantitativa, social y geográficamente a la clientela cristiana de los prestamistas hebreos, entre los que se contaban nobles, eclesiásticos y el propio municipio. Los Cap. IV, *Los préstamos* (pp.63-81), y V, *Protección de los préstamos* (pp.82-97) pasan revista a las características de los préstamos judaicos (dineros o de especies), así como a los aspectos jurídicos de los mismos. El Cap. VI (pp.98-106) trata de *Los judíos en la vida económica de Santa Coloma de Queralt y sus alrededores*, exponiendo las actividades comerciales, profesiones, oficios e incluso los servicios prestados por los judíos a los señores de Queralt.

El apéndice *Documentos* (pp.111-131) contiene un selecto elenco de 24 textos latinos procedentes del fondo antes citado, con sus correspondientes *registra*, además de una excelente reproducción fotográfica de varios documentos en las láminas fuera de paginación, las otras 8 fotografías son de las viejas callejas que antaño constituyeron el barrio judío de la localidad.

Se ofrece asimismo los *Apéndices* (pp.135-146), seguidos por tres páginas de bibliografía (146-148) y los *Índices* (pp.151-167).

Para concluir insistiremos en los ya apuntado en esta reseña: tenemos ante nosotros un modélico trabajo sólidamente documentado y bien estructurado, cuyas copiosas notas, cuadros, gráficas, apéndices e índices consiguen plenamente los objetivos propuestos por el autor, a quien desde estas páginas sincera y cordialmente felicitamos por sus logros.

Las únicas críticas o reparos que se le podrían achacar —al menos desde una óptica más localista— son las relacionadas a los criterios de normalización toponímica. Quizá hubiera convenido ser más cuidadosos con el control ortográfico de las citas bibliográficas catalanas y castellanas y se hubiesen subsanado omisiones —ciertamente abundantes— en tildes de palabras como «filántrop», «Boletín», etc. Pero tales minucias no empañan en absoluto el gran valor de este nuevo libro del Dr. Assis.

PETER SCHÄFER, ed., *Übersetzung der Hekhalot-Literatur II §§ 81-334*, in Zusammenarbeit mit Hans-Jürgen Becker, Klaus Herrmann, Claudia Rohrbacher-Sticker und Stefan Siebers herausgegeben von P. Schäfer. J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), «Texte und Studien zum antiken Judentum», 17. Tübingen 1987, XXXVI + 326 pp. 24x16,5 cm.

El Prof. Peter Schäfer, de la Universidad de Berlin, y el grupo de investigación que dirige, tras la publicación de la *Synopse zur Hekhalot-Literatur* (1981), los *Geniza-Fragmente zur Hekhalot-Literatur* (1984), y la *Konkordanz zur Hekhalot-Literatur* (1986-7), comienza ahora a editar la traducción alemana de esta serie de escritos místicos del judaísmo tardío. La base hebrea de la misma se encuentra en las dos primeras obras citadas, y en especial en la *Synopse*, cuyo orden y distribución de los materiales se sigue en esta cuidada traducción. Los 80 primeros párrafos (el tercer libro de Henoch) aparecerán en un futuro volumen. Lo que se ha traducido en este tomo corresponde esencialmente a las *Hekhalot Rabbati*, y pretende ampliar el número de lectores que pueda acceder a estos interesantes textos esotéricos judíos, aunque desgraciadamente no sean muchos los lectores hispanos que puedan beneficiarse de esta traducción alemana. La presente obra está hecha con el mismo rigor, exactitud y criterio plenamente científico que ha presidido las anteriores publicaciones, ofreciendo una versión exactísima, con un amplio aparato de notas en las que se tratan problemas del texto y se dan versiones de las variantes. Cuando éstas son demasiado significativas, se presentan los distintos textos en columnas.

Con el presente volumen y el que todavía falta, de próxima aparición, se completará uno de los proyectos de investigación más destacados que se han llevado a cabo en Europa sobre esa sección tan poco conocida de la literatura rabínica. Todo el equipo de investigación, con su director a la cabeza, merece nuestra más calurosa felicitación.

A. SAENZ-BADILLOS

DWAYNE E. CARPENTER, *Alfonso X and the Jews: An Edition of and Commentary on Siete Partidas 7.24 «De los judíos»*. University of California Press. Berkeley - Los Angeles - London 1986, XII + 160 pp. 25x17,5 cm.

Ante la insuficiencia de ediciones anteriores de este interesante texto de las Partidas sobre los judíos, el autor ha optado con muy buen criterio por ofrecer una nueva edición «crítica y ecléctica» a partir de los manuscritos conocidos y tras esbozar con acierto su stemma. El resultado es plenamente

satisfactorio (aunque habríamos preferido tener el aparato crítico junto al texto).

El estudio exacto y minucioso que sigue ayuda a entender ese texto hasta en sus menores detalles, su trasfondo, sus antecedentes y sus fuentes. Gracias a él se puede entender la situación jurídica de los judíos en Castilla en el s. XIII, la imagen que de ellos se hace la comunidad cristiana, el fanatismo de algunos eclesiásticos contra los «descendientes de los que mataron a Jesús», los problemas sociales de convivencia de ambas comunidades y la relativa libertad o tolerancia que significa para los judíos la legislación alfonsina, especialmente en dos áreas tan decisivas como la de la práctica religiosa y la economía. Una buena bibliografía y la necesaria introducción histórica completan esta magnífica edición y estudio, que merecen servir de modelo en su género.

A. SAENZ-BADILLOS

MIKEL DE EPALZA, *Jésus Otage. Juifs, Chrétiens et Musulmans en Espagne (VIe - XVIIe s.)*. «Jésus depuis Jésus», Les Éditions du Cerf, Paris 1987. 238 pp. 21,5x13,5 cm.

Dentro de una interesante colección dedicada a la visión de Jesús en las distintas sociedades y épocas históricas de la era cristiana, el conocido islamista de la Universidad de Alicante, Prof. Epalza, estudia el punto de vista sobre Jesús de las tres comunidades que conviven en la España medieval, la musulmana, la cristiana y la judía. Tras una buena introducción histórica y descripción de las fuentes, presenta la imagen un tanto agresiva que tienen de Jesús los cristianos, judíos y musulmanes: para todos ellos es una especie de «rehén», al que unos y otros reclaman como propio, según la atrevida metáfora empleada por el autor. La parte más importante del libro la constituye sin duda la imagen de Jesús entre los musulmanes, que el Prof. Epalza reconstruye magistralmente a partir de los escritos polémicos musulmanes, evitando todo tipo de fricciones innecesarias. La sección dedicada a la visión que los judíos tenían de Jesús está asimismo bien documentada y elaborada.

Resulta original y provechosa la visión de conjunto, el trabajo de síntesis que rompe el esquema tradicional de enfrentamiento entre dos comunidades en sus escritos de polémica, y permite observar que las tensiones en torno a la figura central del cristianismo afectan simultáneamente a las relaciones entre las tres comunidades, y que en cierto sentido, sus respectivas imágenes se han conservado hasta nuestros días.

A. SAENZ-BADILLOS